

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40741
Nombre	Traducción de documentales (italiano)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	19 - Formación en italiano	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para la traducción de documentales. Adquisición de destrezas y habilidades para la ejecución profesional del *voice-over*.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer los pasos que se deben seguir para traducir documentales: comprobación del guión y del texto audiovisual, documentación, elaboración de tecnolectos, uso de las convenciones profesionales del *voice-over*.
- Dominar el entorno cultural y los registros científicos de la lengua extranjera.
- Conocer las características del texto audiovisual y la interacción entre palabras e imágenes.
- Saber diferenciar entre los fragmentos que se doblarán y aquellos que se subtitularán.
- Saber identificar personajes, entorno social, histórico y geográfico.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. El género documental. Características.

2. Técnicas de traducción de documentales: el voice-over

3. Prácticas de traducción de documentales

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula informática	35,00	100
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

Portafolio: 10%

REFERENCIAS**Básicas**

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), Encyclopedia of Language and Linguistics. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479.
- Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentales: paisajes híbridos, in: Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40.
- Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197.
- Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242.
- Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, JoSTrans. The Journal of Specialised Translation. 2, 76-96
- Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). Aspects of Translation. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264.



Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006.

Complementarias

- Feldman, S. (1990): Guión argumental. Guión documental. Barcelona: Gedisa.
- Francés, M. (2003): La producción de documentales en la era digital. Madrid: Cátedra.
- Soler, L. (1999): Así se crean documentales para cine y televisión. Barcelona: CIMS.
- Agost, R. & al. (1999): La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 182-195.
- Chaume, F. (2003): Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Franco, E. P. C. (2001a): Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their research, Target, 13:2, 289-304.
- Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: La traducción en los medios audiovisuales, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181.
- Herrero, J. (2005): El género del documental: descripción y análisis traductológico, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de luniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... Meta, 49:1, 148-160.
- Perego, E. (2005): La traduzione audiovisiva. Roma: Carocci.
- Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultrual transfer» or «voice-over text»? , Translation studies: an interdiscipline. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno